

南京理工大学

2009 年硕士学位研究生入学考试试题

试题编号: 2009014053

考试科目: 翻译与写作 (满分 150 分)

考生注意: 所有答案 (包括填空题) 按试卷序号写在答题纸上, 写在试卷上不给分

I. Translate the following sentences: (20 points, each 2 points)

A: From English into Chinese:

- 1 How even the most beautiful fell quickly under the darkness of time, like flowers without care.
- 2 This single stick, which you now behold ingloriously lying in that neglected corner, I once knew in a flourishing state in a forest. It was full of sap, full of leaves, and full of boughs.
- 3 Most commonly we come to books with blurred and divided minds, asking of fiction that it shall be true, of poetry that it shall be false, of biography that it shall be flattering, of history that it shall enforce our own prejudices.
- 4 Nowadays it is understood that a diet which contains nothing harmful may result in serious disease if certain important elements are missing.
- 5 Prior to the twentieth century, women in novels were stereotypes of lacking any features that made them unique individuals and were also subject to numerous restrictions imposed by the male-dominated culture.

B: From Chinese into English:

- 1 在这三十年中, 我们国家发展得这么快, 人民高兴, 世界瞩目。
- 2 你可能知道, 中国一向坚持开放政策, 并对引进国外投资采取积极立场, 以在平等互利的基础上与其他国家扩大经济合作和技术交流。
- 3 据估计, 世界上有几百万棵松树是松鼠无意中种下的。他们到处埋藏坚果, 有的被遗忘就长成了树。
- 4 市场调查涉及许多事情, 最重要的事情是确定消费者需求, 然后满足他们的需求。
- 5 判断我们各方面工作的是非得失, 归根到底, 要以是否有利于发展社会主义社会的生产力, 是否有利于增强我国的综合国力, 是否有利于提高人民的生活水平为标准。

II Translate the following passages (60 points, each 30 points)

A. From English-Chinese

There are many theories about the beginning of drama in ancient Greece. The one most widely accepted today is based on the assumption that drama evolved from ritual. The argument for this view goes as follows. In the beginning, human beings viewed the natural forces of the world, even the seasonal changes as unpredictable, and they sought through various means, to control these unknown and feared powers.

Those measures which appeared to bring the desired results were then retained and repeated until they hardened into fixed rituals. Eventually stories arose which explained or unveiled the mysteries of the rites. As time passed some rituals were abandoned, but the stories, later called myths, persisted and provided material for art and drama.

Those who believe that drama evolved out of ritual also argue that those rites contained seed of theater because music, dance, masks, and costumes were almost always used. Furthermore, a suitable site had to be provided for performances, and when the entire community did not participate, a clear division was usually made between the “acting area” and the “auditorium.” In addition, there were performers, and since considerable importance was attached to avoiding mistakes in the enactment of rites, religious leaders usually assumed that task. Eventually such dramatic representations were separated from religious activities.

B From Chinese to English

绿色食品是最佳食物吗？有人认为绿色食品比通过常规方式生产和销售的食品有更多的优越性，然而现在却有人对此提出异议。绿色食品——这一词的用法非常不统一——支持者往往声称绿色食品比其他食品更安全，营养价值更高。

北美的消费者们越来越关注他们的日常饮食是否安全和有营养。这一发展趋势是好的。然而这种关注多半是由一些武断的说法引起的，即食物供应不安全或不能提供足够的营养。尽管这些说法多数未被科学证实，但是由于大量文章支持这一观点，使得普通群众难辨真伪。因此那些认为只食用绿色食品就能防治疾病或增进健康的观点便广为人知，并导致一些不科学的做法和习惯。

公众几乎每天都被“抗衰老”食品、新型维生素以及其他具有神奇功效的食物广告所包围。声称天然维生素优于人造维生素，授精蛋比未受精但得营养价值更高，未经熏蒸消毒处理的谷物比不经过处理得好等等诸如此类的报道屡见不鲜，但没有一篇是经过证实的。

III. Writing:

1. Directions: Write a summary on the following passage in about 150 words. You should use your own words to generalize the main idea in the original. (30 points)

If human beings are to have any understanding of their circumstances, they must reduce the multitude of their separate experiences to some kind of order. This they do, in the first place, by classifying objects according to their similarities. Thereby they arrive at a series of generalizations which, by defining the properties of objects of a particular type, enable them to recognize instances of these when they meet them again.

But the number of individual properties in nature is limited. Consequently, a variety of different objects may have one in common. Thus, there are many that are white, many that are solid, many heavy, many rounded, many warm, and so on. No particular object, however, possesses only one property. All have several. Ice, for example, is a transparent, color less solid that is markedly cold to the touch. If held in the hand, it melts and turns to water. Glass also is solid and transparent and,

unless tinted, colorless. But it is no colder than its surroundings, nor does it melt at body temperature. Again, apples and pears are solid objects and, if of the same size, about equally heavy. Each, however, has a different shape and taste. In none of these instances does any single property alone provide a certain identification of the object in question. For this, all are required. It seems, therefore, that the similarities with which men are concerned when classifying objects relate, not so much to single properties, but to particular combinations of these.

Now, the question as to whether an object possesses a particular combination of properties is as much a matter of fact as whether it possesses any one of them. As such it is one that can only be settled by observation. Similarly, the question whether several objects possess the same group of properties is one that can only be answered in the same way. In other words, observation supplies us with information, not only about the presence or absence of a particular property in a particular object but also about the particular combination of properties it possesses. All we then have to do is to put this into words in order to obtain an approximate idea of its distinguishing characteristics. We are then in a position to recognize such an object in the future and, on the basis of the extended experience thereby acquired, to arrive at a generalization about objects of this particular kind.

It would seem, therefore, that, at the level of the classification of objects at least, the process of generalization depends, not on thought, but on factual observation.

2. Directions: Write an essay entitled "China Should Play a More Important Role in the New Century" in more than 300 words. Make sure your essay has a clear thesis statement and convincing supporting details. And it should be unified, coherent, and distinctive in style, with few grammatical mistakes and spelling mistakes. (40 points)